

Zhāng Jì,

An der Ahornbrücke

tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom
gehaucht,
in den der halbe Mond verdämmernd
taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes
Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen
schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht
mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su
summt
ein Glockenton herüber und ver-
stummt.

...

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling
the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fis-
hermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside
of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleep-
less sorrow.

...

Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vi-
das mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias
jen.
De l' meza nokto baldaŭ la al-
ven'.

De roka monaĥejo zumas sono-
ril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

Zhāng Jì,

Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).